

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXXIII Международной научной конференции
(16–17 ноября 2023 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2024

УДК 410/378.147

ББК 81.1

Я41

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, проф. *Л.Т. Леушина* (зам. главного редактора);
канд. филол. наук, доцент *Л.Б. Прокопьева* (отв. секретарь); доктор филол. наук *О.В. Нагель*;
доктор филол. наук, проф. *Л.Г. Панин*

Язык и культура : сборник статей XXXIII Международной научной конференции (16–17 ноября 2023 г.) / отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2024. – 284 с.

ISBN 978-5-907722-64-4

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников XXXIII Международной научной конференции «Язык и культура», посвященной 145-летию Томского государственного университета и Году педагога и наставника. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам теоретического и прикладного языкознания и литературоведения, психолого-педагогическим и социокультурным аспектам преподавания иностранных языков, важным проблемам перевода и межкультурной коммуникации.

Для преподавателей высших учебных заведений, студентов, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 410/378.147

ББК 81.1

Язык требует способности, свойственной исключительно человеку, – способности к символизации (т.е. осмысление при помощи знаков) и абстрагированию: человек способен вспоминать и называть не только то, что присутствует, что можно потрогать, но и то, что удалено во времени или в пространстве, то, что абстрактно или даже создано воображением [6]. Знака нет, с одной стороны, если нет систем знаков [7]. Знака нет, с другой стороны, если нет его интерпретатора, который дает объяснение знаку с помощью семиотического кода, используя определенную интерпретацию знака или создавая на основе кода новую.

В связи с этим уместно упомянуть о роли учителя, который «чувствует» проблемы перцепции учащегося в процессе обучения. Нам представляется, что именно он является интерпретатором для обучающегося ребёнка. Очевидно, что элементы вспомогательной аналогии в грамматике в обучающем процессе были бы весьма актуальны и продуктивны в деятельности преподавателя.

Литература

1. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М. : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
2. Абросимова Л.С., Богданова М.А. Человек телесный и словесный. Ростов н/Д : ИПО ПИ ЮФУ, 2011.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь. 5-е изд. М. : Лабиринт, 1999. 352 с.
4. Абросимова Л.С., Сагайдачная Е.Н. Эмоциональное обучение как фактор активизации познавательной деятельности // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXVII: Интегративные процессы в когнитивной лингвистике : материалы Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 16–18 мая 2019 г. Н. Новгород : ДЕКОМ, 2019. С. 27–31.
5. Фромм Э. Иметь или быть? М. : АСТ, 2022. С. 210–211.
6. Ягелло М. Алиса в стране слов. Тем, кто хочет понять лингвистику: пер. с франц. URSS, 2003. 192 с.
7. Степанов Ю.С. Семиотика. М. : Наука, 1971.

А.В. Золотарёв, Н.И. Маругина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ФИГУРАТИВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ ТЕЛА ДЛЯ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ FIGURATIVE USAGE OF THE NAMES OF BODY PARTS FOR EMOTIONS' VERBALIZATION IN RUSSIAN AND ENGLISH

Аннотация. Рассмотрен вопрос фигуративного использования названий частей тела с целью вербализации эмоций в русском и английском языках. Представлена классификация фразеологических единиц с ключевыми лексемами названий частей тела, которые являются наиболее частотными в русском и английском языках. В ходе анализа выявлены способы перевода фразеологических единиц с ключевыми лексемами названий частей тела.

Abstract. The article offers a survey of the figurative usage of the names of body parts to verbalize emotions in Russian and English. The analysis of printed and electronic sources on idioms has been conducted. As a result, the most frequently used lexis, which contain the names of body parts and internal

organs, have been determined. As a result of the analysis, several methods of translating idioms containing the names of body parts, have been identified.

Жизнь любого человека, независимо от его состояния, наполнена эмоциями. Люди подвержены воздействию различных эмоций каждый день. Влияние на формирование эмоций оказывает как внутреннее состояние говорящего/слушающего, так и внешние факторы. Для выражения эмоций могут быть задействованы как вербальные, так и невербальные средства. Обращаясь к первой категории, нужно отметить, что в отдельный подраздел лексико-семантических лексем, выражающих эмоции и передающих их смысл, выделяются фразеологизмы, включающие в себя названия частей тела. Во многих языках мира используются устойчивые выражения, использующие названия частей тела и внутренних органов, которые помогают говорящему выразить свое эмоциональное состояние с помощью воздействия на аудиальный канал восприятия слушающего, тем самым вызывая в его подсознании устойчивые образы и ассоциации, связанные с эмоциями. Не являясь исключением русский и английский языки, фразеологизмы которых послужат эмпирической базой для данного исследования.

Фразеологизм – устойчивое словосочетание, замена составляющих которого невозможна, так как в подобном случае будет утрачен его смысл. Фразеологизмы широко распространены как в русском, так и в английском языке. С лингвистической точки зрения, все фразеологизмы или фразеологические единицы можно разделить на три группы: сращения, сочетания и единства [1. С. 141]. Под сращениями подразумеваются устойчивые сочетания, которые нельзя дополнять и делить. В составе сращений наблюдаются архаизмы и историзмы, которые больше нигде не употребляются (*Kilkenny cats* – заклятые враги; сращение включает название города, который вел ожесточенную борьбу с другим городом, был разорен и долгое время не существовал). Фразеологические единства включают в свой состав более современные лексемы, которые могут употребляться вне самих фразеологизмов (*to throw a spanner in one's works* – вставлять палки в колеса). Под сочетаниями имеются в виду такие выражения, которые могут быть дополнены уточняющими словами, допускают замену одной лексемы другой (*sworn enemies* – заклятые враги, *sworn friends* – заклятые, закадычные друзья) [2. С. 55]. Однако некоторые современные исследователи считают, что выделяются еще несколько подвидов фразеологизмов: фразеологические выражения, паремии и прецедентные тексты [3. С. 84; 4. С. 59].

При задействовании фразеологизмов в речи, говорящие и слушающие сталкиваются с широким спектром эмоций, от положительных до отрицательных. В психологии выделяются несколько систем классификации эмоций, так как не существует единого мнения о широком спектре эмоций человека. Так, например, существует отдельная классификация психолога А.Г. Маклакова, который в своих трудах разбивает эмоции на следующие типы: радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх и стыд. Согласно трудам А.Г. Маклакова, эмоции стоит отделять от чувств, которые в свою очередь более длительны и носят предметный характер. Эмоции связаны с бессознательным, в то время как чувства располагаются глубоко в сознании. Чувства подразделяются на следующие категории: интеллектуальные, эстетические, морально-политические и нравственные [5. С. 2].

Американский психолог Кэррол Изард (Carroll Izard) приводит классификацию из 10 основных эмоций: гнев, презрение, отвращение, дистресс (горе-страдание), страх, вина, интерес, радость, стыд, удивление. Для того чтобы эмоция считалась основной, по мнению Кэррола, она должна обладать пятью признаками:

1. Наличие отчетливых и специфических нервных субстратов.
2. Задействование мимики при проявлении.

3. Влечение за собой переживаний.
4. Возникновение в результате эволюционно-биологических процессов.
5. Оказание организующего и мотивирующего влияния, ведущего к адаптации [6. С. 80].

В ходе анализа материала было принято решение разбить все фразеологизмы на составные категории в зависимости от названия части тела/органа, фигурирующего в самих устойчивых выражениях. Исследуемым материалом послужили фразеологизмы, представленные в печатных словарях, а также на англоязычных сайтах по изучению английского языка.

Категория 1 – «Сердце»: *to break one's heart* (разбить сердце), *to be all heart* (сама доброта), *hand on heart* (положив руку на сердце), *a heart of gold* (золотое сердце), *to bare one's heart* (излить душу), *eat one's heart out!* (завидуй молча), *from the bottom of one's heart* (от чистого сердца), *to touch one's heart* (растрогать), *to cry one's heart out* (выплакать все глаза); от всего/чистого сердца, в сердцах, сердце отошло, сердце замерло, сердце кровью обливается, сердце разрывается на части, скрепя сердце, сердце заходится, сердце закатилось.

Категория 2 – «Ноги и ступни»: *to have itchy feet* (не сидится на месте), *to keep someone on their toes* (не давать спуску, держать в напряжении), *to pull someone's leg* (подшучивать над кем-то), *to get cold feet* (струсить), *to drag your feet* (делать с неохотой); без задних ног, валиться с ног, путаться под ногами, ползать в ногах, встать не с той ноги.

Категория 3 – «Лицо и его части»: *to be tongue-tied* (потерять дар речи); *to have a cheek* (обнаглеть); *to cry one's eyes out* (рыдать навзрыд); *a sight for sore eyes* (усллада для глаз); *music to one's ears* (усллада для ушей), *to keep one's chin up* (не падать духом); язык на плече, злые языки, задрать нос, воротить нос, повесить нос, лица нет, перемениться в лице.

Исходя из данных, отмеченных в категориях выше, в языковой паре русский–английский выделяются как универсальные фразеологизмы, используемые в культурах данных языков (*to break one's heart* – разбить сердце), так и такие, понимание и передача которых на другой язык требуют экспликации. Помимо найденных фразеологизмов, содержащих смежные названия частей тела и внутренних органов в обоих языках, было обнаружено несколько безэквивалентных выражений. Например, в русском языке можно обнаружить следующие примеры: *мозга за мозгу зашла* (выражает усталость и неспособность думать быстро), *пудрить мозги* (обманывать наглым образом, вызывая недовольство), *капать на мозги* (раздражать). Примерами уникальных по сравнению с русским языком фразеологизмов в английском языке служат следующие: *to let one's hair down* (расслабляться), *to be pain in the neck* (причинять неудобство, вызывать негодование), *to give someone cold shoulder* (игнорировать, выражать неприязнь). Разумеется, вышеописанные фразеологизмы могут быть переведены на русский и английский языки, но для этого понадобится прибегнуть к применению переводческих трансформаций. Следовательно, прямых эквивалентов, аналогично содержащих названия частей тела, у данных выражений в сравниваемых языках нет.

На основании проведенного анализа фразеологизмов можно предположить, что в исследуемых языках содержится большое количество выражений, перекликающихся друг с другом по значению: лексема «сердце» в большинстве изученных фразеологизмов имеет негативную коннотацию (боль, страдание, ужас). Однако присутствуют и такие выражения, прямых аналогов которым найдено не было: лексема «мозг» в РЯ и лексема *neck* в АЯ. Помимо этого, можно сделать вывод, что классификационная система эмоций Маклакова не является достаточной, поскольку часть изученных фразеологизмов не подходит ни под один ее пункт, а может быть определена в категорию чувств и требует более детального рассмотрения с дальнейшим определением эмоций, выраженных этими фразеологизмами. Все проанализированные фразеологизмы относятся к категориям единств и сочетаний, согласно классификации Виноградова, сращений выявлено не было [7–12].

Литература

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // В.В. Виноградов Избранные труды: Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977.
2. Гранкина Л.А. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов на примере английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16). С. 54–56.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб. : Специальная литература, 1996.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
5. Седых А.П. Природа эмоций и их классификация в гуманитарных науках и языкознании // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 6 (125). С. 108–115.
6. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. 2-е изд. СПб., 2011.
7. Любенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. М. : Языки русской культуры, 1997. 1056 с.
8. URL: <https://www.englishclub.com/vocabulary/idioms-body.php>
9. URL: <https://www.lingua-house.com/learning-english/general-english/idioms-with-parts-of-the-body>
10. URL: <https://7esl.com/body-idioms/>
11. URL: <https://english-at-home.com/idioms/body-idioms/>
12. URL: <https://burido.ru/426-frazeologizmy-pro-chasti-tela>

Научный руководитель: Н.И. Маругина, канд. филол. наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет.

Д.А. Кокорина

*Томский государственный педагогический университет,
Сибирский государственный медицинский университет*

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА СЕЛЬКУПОВ КАК ПРИМЕР АДАПТАЦИИ К ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ GASTRONOMIC LINGUISTIC CULTURE OF THE SELKUPS AS AN EXAMPLE OF ADAPTATION TO THE ENVIRONMENT

Аннотация. Рассмотрена гастрономическая культура селькупов в лингвокультурологическом аспекте как элемент адаптации к суровым климатическим условиям и фрагмент картины мира.

Abstract. This work is devoted to the consideration of the gastronomic culture of the Selkups in the linguoculturological aspect as an element of adaptation to harsh climatic conditions and a fragment of the world view.

Питание является неотъемлемым компонентом жизнедеятельности организмов, поэтому пищевые привычки различных этнических групп связаны с особенностями окружающей среды и укоренившимися традициями, которые передаются из поколения в поколение, представляя собой важную часть культуры. По мнению Анны Вежбицкой, культурный анализ может получить важные новые идеи из лингвистики, в частности из лингвистической семантики. Актуальность семантики особенно очевидна в лексической сфере, поскольку существует